



The Right Reverend/ El reverendo Andrew ML. Dietsche, Bishop/ Obispo  
The Right Reverend/El Muy Reverendo Matthew F. Heyd, Bishop Coadjutor/Obispo Coadjutor  
The Right Reverend/El Muy Reverendo Allen Kunho Shin, Bishop Suffragan/Obispo Sufragáneo  
The Right Reverend/La Reverenda Mary Glasspool, Assistant Bishop/Obispa Asistente  
The Reverend/El Reverendo Adolfo Moronta, Priest-In-Charge/Sacerdote Encargado  
Director of Music of Grace Church/Director de Música de Grace Church Michael DiLeo  
Director of Music of La Gracia/Director de Música de La Gracia Jorge Cruz  
Parish Administrator/Administradora Parroquial Suzan Ortega-Collado  
Sexton/Sacristán Eduardo Huerta Rojas

**TWENTY FIFTH SUNDAY AFTER PENTECOST**  
**VIGÉSIMO QUINTO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS**

**Noember 19, 2023**

**19 de Noviembre de 2023**

**11:00 AM**

**33 Church Street**

**White Plains, New York 10601**

**[www.gracewhiteplains.org](http://www.gracewhiteplains.org)**

**914-949-2874**

**VESTRY/JUNTA DIRECTIVA**

Daisy Calderón, Senior Warden/Guardian Mayor

Eileen McClean, Junior Warden/Guardian Menor

Kevin Richards, Treasurer/Tesorero

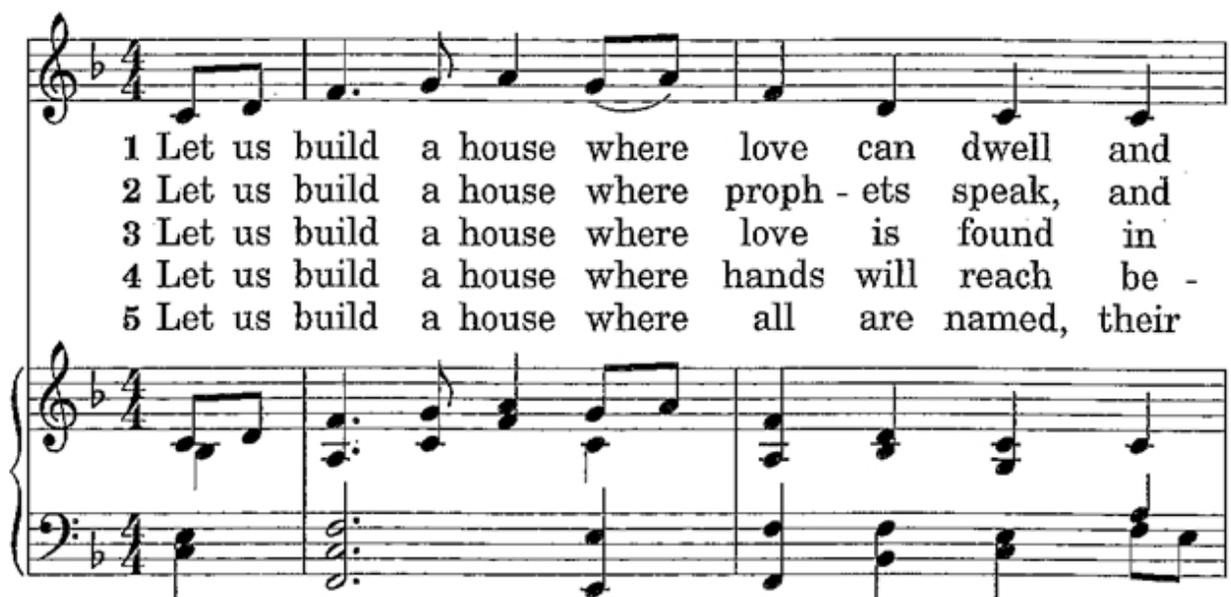
The Twenty Fifth Sunday After Pentecost

November 19, 2023

HOLY EUCHARIST

Prelude: Prelude in C Major, BuxWV 137 - Buxtehude

Opening Hymn: All Are Welcome



1 Let us build a house where love can dwell and  
2 Let us build a house where proph - ets speak, and  
3 Let us build a house where love is found in  
4 Let us build a house where hands will reach be -  
5 Let us build a house where all are named, their



all can safe - ly live, a place where saints and  
words are strong and true, where all God's chil - dren  
wa - ter, wine; and wheat; a ban - quet hall on  
yond the wood and stone to heal and strength-en,  
songs and vi - sions heard and loved and trea-sured,

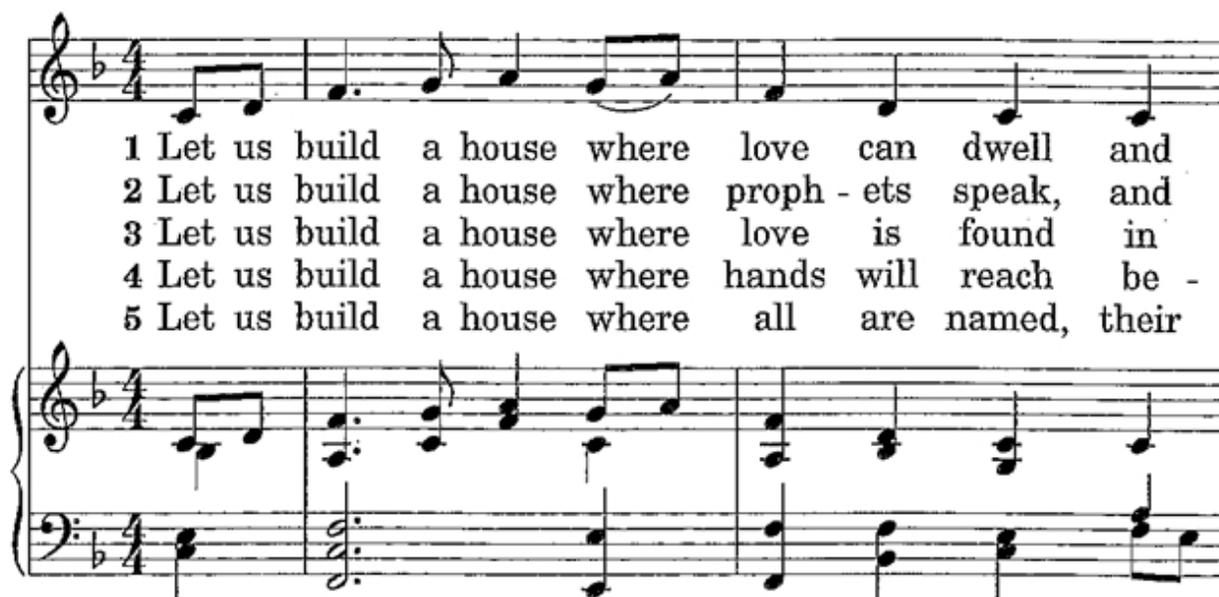
Vigésimo Quinto Domingo Después de Pentecostés

19 de Noviembre de 2023

SANTA EUCARISTÍA

Preludio: Prelude in C Major, BuxWV 137 - Buxtehude

Himno de Entrada: All Are Welcome



1 Let us build a house where love can dwell and  
2 Let us build a house where proph - ets speak, and  
3 Let us build a house where love is found in  
4 Let us build a house where hands will reach be -  
5 Let us build a house where all are named, their

The first system of the hymn features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The music is in 4/4 time and C major. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, B4, A4, G4. The piano accompaniment consists of a steady bass line and chords in the right hand.



all can safe - ly live, a place where saints and  
words are strong and true, where all God's chil - dren  
wa - ter, wine; and wheat; a ban - quet hall on  
yond the wood and stone to heal and strength-en,  
songs and vi - sions heard and loved and trea-sured,

The second system continues the hymn with the same vocal and piano parts. The vocal line continues with quarter notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. The piano accompaniment remains consistent with the first system.

chil - dren tell how hearts learn to for -  
 dare to seek to dream God's reign a -  
 ho - ly ground where peace and jus - tice  
 serve and teach, and live the Word they've  
 taught and claimed as words with - in the

give. Built of hopes and dreams and vi - sions, rock of  
 new. Here the cross shall stand as wit - ness and as  
 meet. Here the love of God, through Je - sus, is re -  
 known. Here the out - cast and the stran - ger bear the  
 Word. Built of tears and cries and laugh - ter, prayers of

faith and vault of grace; here the love of Christ shall  
 sym - bol of God's grace; here as one we claim the  
 vealed in time and space; as we share in Christ the  
 im - age of God's face; let us bring an end to  
 faith and songs of grace; let this house pro - claim from

end di - vi - sions:  
 faith of Je - sus:  
 feast that frees us: all are wel - come; all are wel - come;  
 fear and dan - ger:  
 floor to raf - ter:

all are welcome in this place.

1-4. | 5. |

chil - dren tell how hearts learn to for -  
 dare to seek to dream God's reign a -  
 ho - ly ground where peace and jus - tice  
 serve and teach, and live the Word they've  
 taught and claimed, as words with - in the

give. Built of hopes and dreams and vi - sions, rock of  
 new. Here the cross shall stand as wit - ness and as  
 meet. Here the love of God, through Je - sus, is re -  
 known. Here the out - cast and the strang - er bear the  
 Word. Built of tears and cries and laugh - ter, prayers of

faith and vault of grace; here the love of Christ shall  
 sym - bol of God's grace; here as one we claim the  
 vealed in time and space; as we share in Christ the  
 im - age of God's face; let us bring an end to  
 faith and songs of grace; let this house pro - claim from

end di - vi - sions:  
 faith of Je - sus:  
 feast that frees us: all are wel - come; all are wel - come;  
 fear and dan - ger:  
 floor to raf - ter:

all are welcome in this place.

## The Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit

**People: And blessed be his kingdom, now and for Ever. Amen.**

## Collect of Purity

**BCP 355**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

## Gloria

**Gloria a nuestro Dios  
en lo alto de los cielos,  
y en la tierra paz a los por él amados**

Señor te alabamos,  
Señor te bendecimos,  
todos te adoramos,  
gracias por tu inmensa gloria.

Tú eres el cordero que quitas el pecado,  
ten piedad de nosotros  
y escucha nuestra oración.

Tú sólo eres Santo,  
tú sólo el altísimo  
con el Espíritu Santo  
En la gloria de Dios Padre.

## The Collect of the Day

Priest: The Lord be with you.

**Response: And also with you.**

Priest: Let us Pray

Blessed Lord, who caused all holy Scriptures to be written for our learning: Grant us so to hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that we may embrace and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which you have given us in our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

## Aclamación

Celebrante: Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

**Pueblo: Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

## Colecta por la pureza

LOC 278

Bendito Señor, tú que inspiraste las Sagradas Escrituras para nuestra enseñanza: Concede que de tal manera las oigamos, las leamos, las consideremos, las aprendamos e interiormente las asimilemos, que podamos abrazar y siempre mantener la esperanza bendita de la vida eterna, que nos has dado en nuestro Salvador Jesucristo; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

## Gloria

**Gloria a nuestro Dios  
en lo alto de los cielos,  
y en la tierra paz a los por él amados**

Señor te alabamos,  
Señor te bendecimos,  
todos te adoramos,  
gracias por tu inmensa gloria.

Tú eres el cordero que quitas el pecado,  
ten piedad de nosotros  
y escucha nuestra oración.

Tú sólo eres Santo,  
tú sólo el altísimo  
con el Espíritu Santo  
En la gloria de Dios Padre.

## La Colecta del Día

Celebrante: El Señor sea con ustedes

**Pueblo: Y con tu espíritu**

Celebrante: Oremos

Oh Dios, puesto que sin ti no podemos complacerte: Concede, por tu misericordia, que tu Espíritu Santo dirija y gobierne nuestros corazones; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

## THE WORD OF GOD

### The First Lesson a reading from Zephaniah 1:7, 12-18

Read in Spanish by Rocío Marín.

Be silent before the Lord GOD! For the day of the LORD is at hand; the LORD has prepared a sacrifice, he has consecrated his guests. At that time I will search Jerusalem with lamps, and I will punish the people who rest complacently on their dregs, those who say in their hearts, "The LORD will not do good, nor will he do harm." Their wealth shall be plundered, and their houses laid waste. Though they build houses, they shall not inhabit them; though they plant vineyards, they shall not drink wine from them.

The great day of the LORD is near, near and hastening fast; the sound of the day of the LORD is bitter, the warrior cries aloud there. That day will be a day of wrath, a day of distress and anguish, a day of ruin and devastation, a day of darkness and gloom, a day of clouds and thick darkness, a day of trumpet blast and battle cry against the fortified cities and against the lofty battlements.

I will bring such distress upon people that they shall walk like the blind; because they have sinned against the LORD, their blood shall be poured out like dust, and their flesh like dung. Neither their silver nor their gold will be able to save them on the day of the LORD's wrath; in the fire of his passion the whole earth shall be consumed; for a full, a terrible end he will make of all the inhabitants of the earth.

The Word of the Lord.

**Thanks be to God**

**Psalm 90:1-8, 12** Odd numbers read in English by Monica Scantlebury and even numbers read in Spanish by Pablo Aguilar.

1 Lord, you have been our refuge **\*from one generation to another.**

2 Before the mountains were brought forth, or the land and the earth were born, **\*from age to age you are God.**

3 You turn us back to the dust and say, **""Go back, O child of earth."**

4 For a thousand years in your sight are like yesterday when it is past **\*and like a watch in the night.**

5 You sweep us away like a dream; **\*we fade away suddenly like the grass.**

6 In the morning it is green and flourishes; **\*in the evening it is dried up and withered.**

7 For we consume away in your displeasure; **\*we are afraid because of your wrathful indignation.**

## LA PALABRA DE DIOS

### Primera Lectura del libro del profeta Sofonías 1:7, 12–18

Leído en español por Rocío Marín.

¡Guarden silencio en presencia del Señor, porque el día del Señor está cerca! ¡El Señor ha dispuesto un sacrificio y ha consagrado a sus invitados! [...] «En aquel tiempo tomaré una lámpara y registraré Jerusalén. Castigaré entonces a la gente que se siente tranquila como el vino reposado, y que se dice a sí misma: “¡El Señor no hará nada, ni bueno ni malo!” Por eso, sus tesoros serán saqueados y sus casas destruidas. Construirán casas, pero no vivirán en ellas; plantarán viñas, pero no beberán de su vino.»

¡Ya está cerca el gran día del Señor! ¡Ya está cerca, viene de prisa! El estruendo del día del Señor será amargo: ¡hasta los más valientes gritarán entonces! Será un día de ira, de angustia y aflicción, de ruina y desolación, de oscuridad y tinieblas, de nublado y sombras profundas; será un día de trompeta y de clamor contra las ciudades fortificadas y sus altas torres.

Dice el Señor: «Pondré en apuros a la gente. Caminarán como ciegos, porque pecaron contra mí. Su sangre será derramada como polvo, y su carne amontonada como estiércol.» En el día de la ira del Señor, no salvará a la gente ni su plata ni su oro, porque el fuego del enojo del Señor consumirá todo el país. ¡Todos los habitantes de la tierra quedarán destruidos en un solo instante!

Palabra del Señor.

**Demos gracias A Dios.**

**Salmo 90:1-8, 12** Números pares leídos en español por Pablo Aguilar y números impares leído en Inglés por Monica Scantlebury.

- 1 Oh Soberano mío, tú has sido nuestro refugio **\*de generación en generación.**
- 2 Antes que naciesen los montes, o fueran engendrados la tierra y el mundo, **\*desde el siglo y hasta el siglo, tú eres Dios.**
- 3 Devuelves el hombre al polvo, diciendo: \* **“Retorna, hijo de Adán”.**
- 4 Porque mil años delante de tus ojos son como el ayer, que pasó, **\*y como una vigilia en la noche.**
- 5 Nos arrebatas como en un sueño, **\*como la hierba que pronto se marchita:**
- 6 Por la mañana florece y crece; **\*por la tarde es cortada y se seca;**
- 7 Porque en tu furor somos consumidos, **\*y por tu indignación somos conturbados.**

8 Our iniquities you have set before you, **\*and our secret sins in the light of your countenance.**

12 So teach us to number our days **\*that we may apply our hearts to wisdom.**

### **The Second Lesson a reading from 1 Thessalonians 5:1-11**

Read in English by Andrea Hamilton.

Now concerning the times and the seasons, brothers and sisters, you do not need to have anything written to you. For you yourselves know very well that the day of the Lord will come like a thief in the night. When they say, "There is peace and security," then sudden destruction will come upon them, as labor pains come upon a pregnant woman, and there will be no escape! But you, beloved, are not in darkness, for that day to surprise you like a thief; for you are all children of light and children of the day; we are not of the night or of darkness.

So then let us not fall asleep as others do, but let us keep awake and be sober; for those who sleep sleep at night, and those who are drunk get drunk at night. But since we belong to the day, let us be sober, and put on the breastplate of faith and love, and for a helmet the hope of salvation. For God has destined us not for wrath but for obtaining salvation through our Lord Jesus Christ, who died for us, so that whether we are awake or asleep we may live with him. Therefore encourage one another and build up each other, as indeed you are doing.

The Word of the Lord.  
**Thanks be to God.**

### **Sequence Hymn: #517 How Lovely is Thy Dwelling Place (1982)**

1 How lovely is Thy dwelling place,  
O Lord of hosts, to me!  
The tabernacles of Thy grace  
How pleasant, Lord, they be!

2 My thirsty soul longs vehemently,  
Yea faints, Thy courts to see:  
My very heart and flesh cry out,  
O living God for Thee.

3 Behold, the sparrow findeth out  
An house wherein to rest;  
The swallow also for herself  
Hath purchased a nest.

4 E'en Thine own altars, where she safe  
Her young ones forth may bring,  
O Thou almighty Lord of hosts,  
Who art my God and King.

5 Blest are they in Thy house that dwell;  
They ever give Thee praise.  
Blest is the man whose strength Thou art,  
In whose heart are Thy ways,

6 Who, passing through dark Baca's vale,  
Therein do dig up wells;  
Also the rain that falleth down  
The pools with water fills.

**Lyrics continue on next page.**



8 Pusiste nuestras iniquidades ante ti, **\*nuestros pecados secretos a la luz de tu rostro.**

12 Enséñanos de tal modo a contar nuestros días, **\*que traigamos al corazón sabiduría.**

## **Segunda Lectura de la primera carta de San Pablo a los Tesalonicenses**

Leído en Inglés por Andrea Hamilton.

En cuanto a las fechas y los tiempos, hermanos, no necesitan que les escribamos. Ustedes saben muy bien que el día del regreso del Señor llegará cuando menos se lo espere, como un ladrón que llega de noche. Cuando la gente diga: «Todo está en paz y tranquilo», entonces vendrá de repente sobre ellos la destrucción, como le vienen los dolores de parto a una mujer que está encinta; y no podrán escapar. Pero ustedes, hermanos, no están en la oscuridad, para que el día del regreso del Señor los sorprenda como un ladrón. Todos ustedes son de la luz y del día. No somos de la noche ni de la oscuridad; por eso no debemos dormir como los otros, sino mantenernos despiertos y en nuestro sano juicio.

Los que duermen, duermen de noche, y los que se emborrachan, se emborrachan de noche; pero nosotros, que somos del día, debemos estar siempre en nuestro sano juicio. Debemos protegernos, como con una coraza, con la fe y el amor, y cubrirnos, como con un casco, con la esperanza de la salvación. Porque Dios no nos destinó a recibir el castigo, sino a alcanzar la salvación por medio de nuestro Señor Jesucristo. Jesucristo murió por nosotros, para que, ya sea que sigamos despiertos o que nos durmamos con el sueño de la muerte, vivamos juntamente con él. Por eso, anímense y fortalézcanse unos a otros, tal como ya lo están haciendo.

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

**Gradual: #517 How Lovely is Thy Dwelling Place (1982)**

1 How lovely is Thy dwelling place,  
O Lord of hosts, to me!  
The tabernacles of Thy grace  
How pleasant, Lord, they be!

2 My thirsty soul longs vehemently,  
Yea faints, Thy courts to see:  
My very heart and flesh cry out,  
O living God for Thee.

3 Behold, the sparrow findeth out  
An house wherein to rest;  
The swallow also for herself  
Hath purchasèd a nest.

4 E'en Thine own altars, where she safe  
Her young ones forth may bring,  
O Thou almighty Lord of hosts,  
Who art my God and King.

5 Blest are they in Thy house that dwell;  
They ever give Thee praise.  
Blest is the man whose strength Thou art,  
In whose heart are Thy ways,

6 Who, passing through dark Baca's vale,  
Therein do dig up wells;  
Also the rain that falleth down  
The pools with water fills.

**Letras continúan en la próxima página.**

7 So they from strength unwearied  
Still forward unto strength,  
Until in Zion they appear  
Before the Lord at length.

8 Lord God of hosts, my prayer hear;  
O Jacob's God give ear.  
See God our shield, look on the face  
Of Thine anointed dear.

9 For in Thy courts one day excels  
A thousand; rather in  
My God's house will I keep a door  
Than dwell in tents of sin.

10 For God the Lord's a sun and shield:  
He'll grace and glory give,  
And will withhold no good from them  
That uprightly do live.

11 O Thou that art the Lord of hosts,  
That man is truly blessed  
Who by confidence  
On Thee alone doth rest

### **The Holy Gospel**

The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to **Matthew 25:14-30**.

#### **People: Glory to you, Lord Christ**

Jesus said, "It is as if a man, going on a journey, summoned his slaves and entrusted his property to them; to one he gave five talents, to another two, to another one, to each according to his ability. Then he went away. The one who had received the five talents went off at once and traded with them, and made five more talents. In the same way, the one who had the two talents made two more talents. But the one who had received the one talent went off and dug a hole in the ground and hid his master's money. After a long time the master of those slaves came and settled accounts with them.

Then the one who had received the five talents came forward, bringing five more talents, saying, 'Master, you handed over to me five talents; see, I have made five more talents.' His master said to him, 'Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.' And the one with the two talents also came forward, saying, 'Master, you handed over to me two talents; see, I have made two more talents.'

His master said to him, 'Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.' Then the one who had received the one talent also came forward, saying, 'Master, I knew that you were a harsh man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter seed; so I was afraid, and I went and hid your talent in the ground. Here you have what is yours.' But his master replied, 'You wicked and lazy slave!

7 So they from strength unwearied  
Still forward unto strength,  
Until in Zion they appear  
Before the Lord at length.

8 Lord God of hosts, my prayer hear;  
O Jacob's God give ear.  
See God our shield, look on the face  
Of Thine anointed dear.

9 For in Thy courts one day excels  
A thousand; rather in  
My God's house will I keep a door  
Than dwell in tents of sin.

10 For God the Lord's a sun and shield:  
He'll grace and glory give,  
And will withhold no good from them  
That uprightly do live.

11 O Thou that art the Lord of hosts,  
That man is truly blessed  
Who by confidence  
On Thee alone doth rest

## El Evangelio

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según **Mateo 25:14–30**.

**Pueblo: ¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo: —Sucederá también con el reino de los cielos como con un hombre que, estando a punto de irse a otro país, llamó a sus empleados y les encargó que le cuidaran su dinero. A uno de ellos le entregó cinco mil monedas, a otro dos mil y a otro mil: a cada uno según su capacidad. Entonces se fue de viaje. El empleado que recibió las cinco mil monedas hizo negocio con el dinero y ganó otras cinco mil monedas. Del mismo modo, el que recibió dos mil ganó otras dos mil. Pero el que recibió mil fue y escondió el dinero de su jefe en un hoyo que hizo en la tierra.

»Mucho tiempo después volvió el jefe de aquellos empleados, y se puso a hacer cuentas con ellos. Primero llegó el que había recibido las cinco mil monedas, y entregó a su jefe otras cinco mil, diciéndole: “Señor, usted me dio cinco mil, y aquí tiene otras cinco mil que gané.” El jefe le dijo: “Muy bien, eres un empleado bueno y fiel; ya que fuiste fiel en lo poco, te pondré a cargo de mucho más. Entra y alégrate conmigo.” Después llegó el empleado que había recibido las dos mil monedas, y dijo: “Señor, usted me dio dos mil, y aquí tiene otras dos mil que gané.”

El jefe le dijo: “Muy bien, eres un empleado bueno y fiel; ya que fuiste fiel en lo poco, te pondré a cargo de mucho más. Entra y alégrate conmigo.” »Pero cuando llegó el empleado que había recibido las mil monedas, le dijo a su jefe: “Señor, yo sabía que usted es un hombre duro, que cosecha donde no sembró y recoge donde no esparció. Por eso tuve miedo, y fui y escondí su dinero en la tierra. Pero aquí tiene lo que es suyo.” El jefe le contestó: “Tú eres un empleado malo y perezoso, pues si sabías que yo cosecho donde no sembré y que recojo donde no esparcí, deberías haber llevado mi dinero al banco, y yo, al volver, habría recibido mi dinero más los intereses.”

You knew, did you, that I reap where I did not sow, and gather where I did not scatter? Then you ought to have invested my money with the bankers, and on my return I would have received what was my own with interest. So take the talent from him, and give it to the one with the ten talents. For to all those who have, more will be given, and they will have an abundance; but from those who have nothing, even what they have will be taken away. As for this worthless slave, throw him into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.”

The Gospel of the Lord.

**Praise to You Lord Christ**

**The Sermon**

Rev. Adolfo Moronta

*Please stand. Read both in English & Spanish all together in your respective language.*

**The Nicene Creed**

**BCP 358**

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

+

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation

+

he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.

Y dijo a los que estaban allí: “Quítenle las mil monedas, y dáselas al que tiene diez mil. Porque al que tiene, se le dará más, y tendrá de sobra; pero al que no tiene, hasta lo poco que tiene se le quitará. Y a este empleado inútil, échelo fuera, a la oscuridad. Entonces vendrán el llanto y la desesperación.”

El Evangelio del Señor.

**Te alabamos, Cristo Señor.**

**Sermon**

Reverendo Adolfo Moronta

*Todos de pie. Leído en inglés y español todos juntos en su respectivo idioma.*

**El Credo Niceno**

**LOC 280**

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.

+

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros  
y por nuestra salvación

+

bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.

+

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.

+

He will come again in glory to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

+

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.

+

We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

**The Prayers of the People Form I. Odd numbers read in English by Delores Brathwaite and even numbers read in Spanish by Daisy Calderón.**

Let us pray for the church and the world.

1. For the peace of the world, for the welfare of the Holy Church of God, and for the unity of all peoples, let us pray to the Lord.

***Lord, have mercy.***

2. For our Bishop, and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

***Lord, have mercy.***

3. For our President, for the leaders of the nations, and for all in authority, let us pray to the Lord.

***Lord, have mercy.***

+

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día, según las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado a la derecha del Padre.

+

De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

+

Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.

+

Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro. Amén.

**Oración de los Fieles Formula I. Números pares leídos en español Por Daisy Calderón y números impares leído en inglés por Delores Brathwaite.**

Oremos Por la Iglesia y por todo el mundo.

1. Por la paz del mundo, por el bienestar de la santa Iglesia de Dios y por la unidad de todos los pueblos, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

2. Por nuestro Obispo, y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

3. Por nuestro Presidente, por los gobernantes de las naciones y por todas las autoridades, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

4. For this city (town, village, \_\_\_\_\_), for every city and community, and for those who live in them, let us pray to the Lord.

***Lord, have mercy.***

5. For the good Earth which God has given us, and for the wisdom and will to conserve it, let us pray to the Lord

***Lord, have mercy.***

6. For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord.

***Lord, have mercy.***

7. For the poor and the oppressed, for the unemployed and the destitute, for prisoners and captives, and for all who remember and care for them, let us pray to the Lord.

***Lord, have mercy.***

8. For all who have died in the hope of the resurrection, and for all the departed, let us pray to the Lord.

***Lord, have mercy.***

9. For deliverance from all danger, violence, oppression, and degradation, let us pray to the Lord.

***Lord, have mercy.***

10. That we may end our lives in faith and hope, without suffering and without reproach, let us pray to the Lord.

***Lord, have mercy.***

11. In the communion of [\_\_\_\_\_ and of all the] saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life, to Christ our God.

***To thee, O Lord our God.***

**Celebrant: Heavenly Father, you have promised to hear what we ask in the Name of your Son: Accept and fulfill our petitions, we pray, not as we ask in our ignorance, nor as we deserve in our sinfulness, but as you know and love us in your Son Jesus Christ our Lord. Amen**

4. Por esta ciudad (pueblo, aldea, \_\_\_\_\_), por todas las ciudades y comunidades, y por los que viven en ellas, oremos al Señor.

**Señor, ten Piedad**

5. Por la buena tierra que Dios nos ha dado, y por la sabiduría y el deseo de conservarla, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

6. Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

7. Por los pobres y oprimidos, por los desempleados e indigentes, por los encarcelados y cautivos, y por todos los que se acuerdan y cuidan de ellos, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

8. Por todos los que han muerto en la esperanza de la resurrección y por todos los difuntos, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

9. Por la liberación de todo peligro, violencia, opresión y degradación, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

10. Para que terminemos nuestra vida en fe y esperanza, sin sufrimiento ni reproche, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

11. En la comunión de [\_\_\_\_\_] y de todos] los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo nuestro Dios.

**A ti, Señor nuestro Dios.**

**Celebrante: Padre celestial, tú has prometido escuchar lo que pidamos en Nombre de tu Hijo: Acepta y cumple nuestras peticiones, te suplicamos, no como te lo pedimos en nuestra ignorancia ni como lo merecemos por nuestro pecado, sino como tú nos conoces y amas en tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor. Amén.**

Read in both English & Spanish together in your respective language.

## **The Confession of Sin**

**BCP 360**

*Let us confess our sins against God and our neighbor*

Most merciful God,  
we confess that we have sinned against you  
in thought, word, and deed, by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbors as ourselves.  
We are truly sorry and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen

*The Priest, stands and says:*

***Almighty God have mercy on you, forgive  
you all your sins through our Lord Jesus Christ,  
strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy  
Spirit keep you in eternal life. Amen***

## **The Peace**

Celebrant: The peace of the Lord be always with you.

**People:** And also with you.

## **Announcements**

## **The Offertory**

Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God.

**Offertory Anthem: Nobody Knows the Trouble I've Seen**

Leído en inglés y español todos juntos en su respectivo idioma.

### **Confesión de Pecado**

*Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.*

Dios de misericordia,  
confesamos que hemos pecado contra ti  
por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho  
y lo que hemos dejado de hacer.  
No te hemos amado con todo el corazón;  
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.  
Sincera y humildemente nos arrepentimos.  
Por amor de tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y andaremos por tus caminos,  
para gloria de tu Nombre. Amén.

***El Sacerdote, puesto de pie, dice:***

***Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone  
todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les  
fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu  
Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.***

### **La Paz**

Celebrante: La Paz de Dios sea con todos ustedes

**Pueblo: Y con tu Espíritu**

Celebrante: En el Espíritu de Cristo resucitado, dense fraternalmente La Paz.

### **Avisos**

### **Ofertorio**

Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios.

**Himno Ofertorio: Nobody Knows the Trouble I've Seen**

Te presentamos el vino y el pan  
Bendito seas por siempre señor

Bendito seas señor  
Por este pan que nos diste  
Fruto de la tierra y del trabajo de los hombres

Te presentamos el vino y el pan  
Bendito seas por siempre señor

Bendito seas señor  
El vino tú nos lo diste  
Fruto de la tierra y del trabajo de los hombres

Te presentamos el vino y el pan  
Bendito seas por siempre señor

THE HOLY COMMUNION

Eucharistic Prayer A

BCP 361

Celebrant: The Lord be with you.

**People: And also with you.**

Celebrant: Lift up your hearts.

**People: We lift them up to the Lord.**

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

**People: It is right to give him thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who forever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

595

Holy, Holy, Holy

*Santo, santo, santo*

Ho - ly, ho - ly, ho - ly. My heart, my heart a - dores you! My  
San - to, san - to, san - to. ¡Mi co - ra - zón te a - do - ra! Mi

heart knows how to say to you: you are ho - ly, Lord!  
co - ra - zón te sa - be de - cir: ¡San - to e - res, Se - ñor!

Te presentamos el vino y el pan  
Bendito seas por siempre señor

Bendito seas señor  
Por este pan que nos diste  
Fruto de la tierra y del trabajo de los hombres

Te presentamos el vino y el pan  
Bendito seas por siempre señor

Bendito seas señor  
El vino tú nos lo diste  
Fruto de la tierra y del trabajo de los hombres

Te presentamos el vino y el pan  
Bendito seas por siempre señor

**SANTA COMUNION**

**Plegaria Eucarística A**

**LOC 284**

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

**Pueblo: Y con tu Espíritu.**

Celebrante: Elevemos los corazones

**Pueblo: Los elevemos al Señor.**

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

**Pueblo: Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Por nuestro Señor Jesucristo, quien el primer día de la semana venció a la muerte y al sepulcro, y por su gloriosa resurrección nos abrió el camino de la vida eterna.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

595

**Holy, Holy, Holy**  
*Santo, santo, santo*

Ho - ly, ho - ly, ho - ly. My heart, my heart a - dores you! My  
San - to, san - to, san - to. ¡Mi co - ra - zón te a - do - ra! Mi

heart knows how to say to you: you are ho - ly, Lord!  
co - ra - zón te sa - be decir: ¡San - to e - res, Se - ñor!

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and people sing:*

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **Amen**

**Amen - Prolux**

**And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,  
(Please respond in the language of your choice)**

**The Lord's Prayer**

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom, and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. .

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrante y Pueblo*

**Cristo ha muerto.  
Cristo ha resucitado.  
Cristo volverá.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así será para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

**Amen- Prolux**

**Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseno:  
(Por favor responda en el idioma de su selección).**

### **El Padre Nuestro**

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino;  
se haga tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.**

**At the Breaking of the Bread**

Alleluia, Christ our Passover is sacrificed for us.  
**Therefore let us keep the feast, Alleluia.**

**Jesus, Lamb of God S164**

**(Hymnal 1982)**

**The Gifts of God for the People of God**

**Communion Hymn: No Hay Nadie Como Tu**

**Jorge Cruz**

Señor aqui estamos  
dispuestos ante ti  
para adorarte

Quiero decirte que mi vida  
te pertenece a ti

Porque tu Señor tu vida diste por mi

Señor, hoy te entregamos  
nuestro nuestro corazon  
como una ofrenda de amor

Y en este canto  
yo te entrego mi amor  
para exaltarte y que  
todo el mundo sepa

Señor, hemos venido  
a ministrarte, a adorarte  
Señor reconocemos que  
no hay nadie como tu  
y te cantamos

No hay nadie como tu  
precioso y glorioso  
tan bello y tan hermoso

No hay nadie como tu  
precioso y glorioso  
tan bello y tan hermoso

No hay nadie como tu  
precioso y glorioso  
tan bello y tan hermoso  
Jesús Jesús, precioso Jesus

**Fracción del Pan**

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.  
**¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

**Jesus, Lamb of God S164**

**(Hymnal 1982)**

**Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.**

**Communion Hymn: No Hay Nadie Como Tu**

**Jorge Cruz**

Señor aquí estamos  
dispuestos ante ti  
para adorarte

Quiero decirte que mi vida  
te pertenece a ti

Porque tu Señor tu vida diste por mi

Señor, hoy te entregamos  
nuestro nuestro corazón  
como una ofrenda de amor

Y en este canto  
yo te entrego mi amor  
para exaltarte y que  
todo el mundo sepa

Señor, hemos venido  
a ministrarte, a adorarte  
Señor reconocemos que  
no hay nadie como tu  
y te cantamos

No hay nadie como tu  
precioso y glorioso  
tan bello y tan hermoso

No hay nadie como tu  
precioso y glorioso  
tan bello y tan hermoso

No hay nadie como tu  
precioso y glorioso  
tan bello y tan hermoso

Jesús Jesús, precioso Jesús

Administration of Communion

**Post Communion Prayer (in the language of your preference)**

**BCP 365**

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

**Sending forth of Lay Eucharist Ministers**

**The Celebrant says: In the name of the congregation  
I send you forth with these holy gifts.  
That those to whom you go  
May share with us  
The communion of Christ's body and blood.  
We who are many are one body  
Because we all share one bread, one cup**

**Blessing**

The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. **Amen.**

**Closing Hymn: Yo le Alabo**

**Jorge Cruz**

Yo le alabo yo le alabo  
Yo también, yo también (x2)

El Sana y salva  
Bautiza y da poder (x2)

Yo le alabo con el corazón, yo le alabo con mi voz (x2)  
Y si me falta la voz, yo le alabo con las manos  
Y si me faltan las manos yo le alabo con los pies  
Y si me faltan los pies yo le alabo con el alma  
Y se me faltara el alma es que ya me fui con el

Pa'riba Pa'riba, Pa'riba y no Pa'bajo  
Subiendo subiendo, subiendo y no bajando

**Dismissal:** Go in peace to love and serve the Lord.

**People:** **Thanks be to God.**

**Postlude: Prelude in D Major - Bach**

Administración de la Santa Comunión

**Oración después de la comunión (en el idioma de su preferencia)**

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.

Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

**Envío de Ministros Laicos de Eucaristía**

**El Celebrante dice:      En nombre de la congregación  
Te envío con estos santos dones.  
Que aquellos a quienes vas  
Pueden compartir con nosotros  
La comunión del Cuerpo y la Sangre de Cristo.  
Nosotros que somos muchos somos un solo cuerpo.  
Porque todos compartimos un pan, una caliz**

**Bendición**

La paz de Dios, que excede a todo entendimiento, guarde vuestros corazones y mentes en el conocimiento y amor de Dios, y de su Hijo Jesucristo nuestro Señor y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con vosotros, y more con vosotros eternamente. **Amén**

**Himno de Salida: Yo le Alabo**

**Jorge Cruz**

Yo le alabo yo le alabo  
Yo también, yo también (x2)

El Sana y salva  
Bautiza y da poder (x2)

Yo le alabo con el corazón, yo le alabo con mi voz (x2)  
Y si me falta la voz, yo le alabo con las manos  
Y si me faltan las manos yo le alabo con los pies  
Y si me faltan los pies yo le alabo con el alma  
Y se me faltara el alma es que ya me fui con el

Pa'riba Pa'riba, Pa'riba y no Pa'bajo  
Subiendo subiendo, subiendo y no bajando

**Despedida:** Vayan en paz para amar y servir al Señor.

**Pueblo:      Demos gracias a Dios.**

**Posludio: Prelude in D Major - Bach**

## Ministers of the Liturgy

**Celebrant & Preacher:** The Reverend Adolfo Moronta

**Lectors:**

English: Monica Scantlebury  
Andrea Hamilton  
Delores Brathwaite

Spanish: Rocío Marín  
Pablo Aguilar  
Daisy Calderón

**Music Directors:** Michael DiLeo & Jorge Cruz

**Ushers:** Camille Worrell & George O'Hanlon

**Acolytes:** Jose Murillo, Rosario Murillo, Pablo Aguilar, & Rocío Marín,

## **Ministros de La Liturgia**

**Celebrante y Predicador:** El Reverendo Adolfo Moronta

**Lectores:**

Inglés: Monica Scantlebury  
Andrea Hamilton  
Delores Brathwaite

Español: Rocio Marín  
Pablo Aguilar  
Daisy Calderón

**Directores de Música:** Michael DiLeo & Juan Carlos Abreu

**Ujeres:** Camille Worrell & George O'Hanlon

**Acolitos:** Jose Murillo, Rosario Murillo, Pablo Aguilar, & Rocío Marín,

NOVEMBER	
Saturday & Sunday, November 18 <sup>th</sup> & 19 <sup>th</sup>	Grace Church Retreat <b>(English)</b> – Saturday 9:00 AM – 4:00 PM 11:00 AM Bilingual Eucharist
Sunday, November 19 <sup>th</sup>	
Thursday, November 23 <sup>rd</sup>	Thanksgiving Day - Office Closed
Friday, November 24 <sup>th</sup>	Day After Thanksgiving - Office Closed
Tuesday, November 28 <sup>th</sup>	Vestry Meeting
Sunday, November 28 <sup>th</sup>	La Gracia Committee Meeting
DECEMBER	
Sunday, December 10 <sup>th</sup>	200th Anniversary Committee Meeting - Library
Monday, December 11 <sup>th</sup>	La Virgen De Guadalupe (La Gracia)
Thursday, December 21 <sup>st</sup>	Annual Christmas Dinner 7:00 PM
Sunday, December 17 <sup>th</sup>	Lessons & Carols 10:00 AM
Sunday, December 24 <sup>th</sup>	Christmas Pageant 4:00 PM
Sunday, December 24 <sup>th</sup>	<b>There will be only 1 Sunday Service at 10:00 AM (English)</b> <b>7:30 La Gracia Christmas Eve Service (Spanish)</b> <b>10:00 PM Grace Church Christmas Eve Service (English)</b>
Sunday, December 31 <sup>st</sup>	Baptism of Luna Marie Halstead during 10 AM Service
JANUARY	
Sunday, January 28 <sup>th</sup>	<b>Bilingual Mass 11:00 AM</b> Annual Meeting



The 200th Anniversary Committee would like to truly thank all of Grace and La Gracia for supporting the Popcorn Fundraiser we had several weeks ago. It was the first time we ever did a fundraiser like that, and in just 4 days, we sold more than **\$5,000** of popcorn AND raised almost **\$1,000** in additional donations! Our goal was **\$3,000**, so you see how well we did. Thank you for taking a chance and trying something new. **Hope you enjoyed your popcorn!**

<b>NOVIEMBRE</b>	
Sábado y Domingo 18 & 19 de Noviembre	Retiro congregación <b>(Inglés)</b> Sábado 9:00 AM – 4:00 PM Domingo 9:00 AM – 4:00 PM
Jueves 23 de Noviembre	Día de Acción de Gracias - Oficina Cerrada
Viernes 24 de Noviembre	Día después de Accion De Gracias—Oficina Cerrada
Martes 23 de Noviembre	Reunión del Vestry
	Reunión del Comité de la Gracia
<b>DICIEMBRE</b>	
Domingo 10 de Diciembre	Reunión del Comité del 200 Aniversario
Lunes Diciembre 11	Fiesta Virgen de Guadalupe 8:00 PM
Jueves 21 de Diciembre	Cena de Navidad
Domingo 17 de Diciembre	Lessons & Carols 10:00 AM
Domingo 24 de Diciembre	Christmas Pageant 4:00 PM
Domingo 24 de Diciembre	<b>Solo habrá una misa en inglés 10:00 AM</b> <b>7:30 AM Misa de Noche Buena (La Gracia)</b> <b>10:00 PM Misa de Noche Buena (Inglés)</b>
Domingo 31 de Diciembre	Bautismo de Luna Marie Halstead durante la misa de 10:00 AM
<b>ENERO</b>	
Domingo, 28 de Enero	<b>Misa Bilingüe – 11:00 AM Reunión Anual</b>



El Comité del 200 Aniversario quiere agradecer sinceramente a todos los miembros de Grace y La Gracia por apoyar la recaudación de fondos de palomitas de maíz que tuvimos hace varias semanas. Fue la primera vez que hicimos una recaudación de fondos como esa, y en solo 4 días, vendimos más de **\$5,000** en palomitas de maíz ¡Y recaudamos casi **\$1,000** en donaciones adicionales! Nuestro objetivo era **\$3000**, así que ya ven lo bien que lo hicimos. Gracias por arriesgarte y probar algo nuevo. **¡Espero que hayas disfrutado tus palomitas de maíz!**